



Mauritius

Conyers advises Vodafone on \$5.46bn India Deal

Conyers' Mauritius office advised Vodafone Group Plc on its \$5.46 billion acquisition of a 33% stake in mobile telecommunications operator Vodafone Essar Ltd, a joint venture between Vodafone and Essar.

Vodafone Group acquired shares of Vodafone Essar Limited from two Mauritius companies, Essar Communications (Mauritius) Limited and ETHL Communications Holdings Limited. Conyers lawyers Sameer Tegally and Nicolas Richard advised on the Mauritius corporate, regulatory and securities law issues pertaining to the acquisition.

Once the acquisition receives regulatory approvals, Vodafone will hold a majority 74% of Vodafone Essar Ltd. The remaining 26% of the shares in Vodafone Essar Ltd will be majority-owned and controlled by Indian shareholders.

The acquisition follows Vodafone's initial purchase of a 67% stake in Vodafone Essar in 2007, which allowed Vodafone to enter the Indian market for the first time.

モーリシャス

コンヤース、54.6億ドルのボーダフォン・インド案件を助言

コンヤースのモーリシャス事務所は、Vodafone Group Plc に対し、Vodafone とEssar のジョイント・ベンチャーであるモバイル・テレコミュニケーション会社のVodafone Essar Ltd. の株式の33%を54.6億ドルで取得する案件に関し、助言をしました。

Vodafone Group は、Essar Communications (Mauritius) Limited と ETHL Communications Holdings Limited のモーリシャス会社二社から、Vodafone Essar Ltd. の株式を取得しました。コンヤースの Sameer Tegally 弁護士及び Nicolas Richard 弁護士は、本件買収に関連するモーリシャスの会社法、規制、証券法上の問題につき、助言しました。

本件株式取得が規制当局の承認を得た後、Vodafone は、Vodafone Essar Ltd. の株式の74%を保有することになります。残りの26%は、インド人株主により保有されます。

本件株式取得は、Vodafone が2007年に初めてVodafone Essar の株式の67%を取得したことによりインド市場に初めて足を踏み入れたことに続きます。

The Rise of Islamic Banking in Mauritius

With a growth rate of 15-20% per annum, Islamic Finance is one of the most rapidly expanding industries globally, and Mauritius is fast developing into the preferred hub for Islamic Finance activities in the region. Advances in Mauritius' Islamic Banking capabilities have led to a noticeable increase in Shari'ah compliant structures in Mauritius, and opportunities abound for any institution or country venturing into Islamic Finance through Mauritius.

In March 2011, the Bank of Mauritius licensed its first Islamic Financial Institution with the launch of Century Banking Corporation (CBC), a joint-venture between Qatari investors through Domasol Limited and the British American Investment Group. CBC will focus on investment banking activity primarily in Africa and on wholesale banking, treasury and wealth management. The license is a general banking license which allows CBC to undertake both retail and investment banking activities.

The Government of Mauritius continues to work hard to ensure the jurisdiction's success, and has already introduced legislative amendments through the Bank of Mauritius. Further amendments and new regulations are anticipated. Additionally, two key players in Mauritius are on the Islamic Financial Services Board – the Bank of Mauritius is a full member, while the Financial Services Commission of Mauritius, which regulates non-banking financial services, is an associate member.

As the global Islamic Finance industry continues to burgeon, Mauritius is well placed as a jurisdiction of choice for Islamic Banking transactions.

モーリシャスにおけるイスラム銀行の台頭

年15～20%という成長率を誇るイスラム金融は、世界的に最も著しく成長している産業の一つで、モーリシャスはその地域におけるイスラム金融の活動を支える魅力的なハブとして、急速に発展しています。モーリシャスにおけるイスラム銀行の躍進により、同国では、シャリアに準拠するストラクチャーが著しく増加しています。また、各国企業や政府が、モーリシャスを通してイスラム金融に参加する機会も増えています。

2011年3月、モーリシャス銀行（Bank of Mauritius）は、Domasol Limited を通じたカタルの投資家グループと British American Investment Group によるジョイント・ベンチャーである初のイスラム系金融機関、Century Banking Corporation（「CBC」）の開業を認可しました。CBC は、主にアフリカを中心とする投資銀行業務その他銀行、トレジャリー、資産管理業務を行います。CBC は、一般銀行業の認可を受けたため、リテール銀行及び投資銀行業務の両方を行うことができます。

モーリシャス政府は、同管轄の成功を確固たるものにするため、懸命の努力を続けており、モーリシャス銀行を通じ、既に法改正を行っています。また、追加の法改正や新規制の導入が予定されています。更に、モーリシャス金融業界のキープレイヤーであるモーリシャス銀行及びノンバンク金融サービスを規制しているモーリシャス金融サービス委員会が、それぞれ会員及び準会員として、イスラム金融サービス委員会に名を連ねています。

イスラム金融業界が世界的に急成長するなか、モーリシャスは、イスラム金融取引の最適な管轄として位置付けられています。

Limited Partnership Act: A Step Closer

The long-awaited Mauritius Limited Partnership Act took a step closer to becoming law this summer, and is anticipated to come into force by the end of 2011. On July 19, the first reading of the relevant Bill took place in the Mauritius Parliament. The Bill is expected to be approved by Parliament and signed into law by the President of Mauritius later this year.

Key features:

- Limited partnerships can elect to have legal personality or not, and, if they have not done so, they can elect to do so at a later stage with the consent of the Registrar
- Limited partnerships must have one or more general partners and one or more limited partners
- At least one general partner must be either resident or incorporated, formed or registered under Mauritius law
- General partners are jointly and severally liable for the limited partnership's debts and obligations, but limited partners are only liable to the extent of their agreed contributions, unless they participate in the management of the limited partnership
- Limited partnerships must have a partnership agreement and maintain:
 - i. a register of partners
 - ii. an account of capital contributions and returns
 - iii. accounting records
 - iv. minutes of meetings of the general partners
 - v. copies of all documents filed with the Registrar

リミテッド・パートナーシップ法：法制化に近づく一歩

長年待ち望まれたモーリシャスのリミテッド・パートナーシップ法が今夏、法制化に向け一歩前進し、2011年末までに施行される見込みです。2011年7月19日、関連法案の第一読会がモーリシャス国会で行われました。本法案は本年度後半に国会で可決され、大統領が署名した上で成立します。

主な内容:

- リミテッド・パートナーシップは、法人格を有するか否かを選択することができ、かかる選択を行わなかった場合、会社登記官 (Registrar) の承諾を得て、後の段階で選択を行うことができます。
- リミテッド・パートナーシップは、一名以上のジェネラル・パートナー及び一名以上のリミテッド・パートナーにより構成されます。
- ジェネラル・パートナーの最低一名は、モーリシャス居住者又はモーリシャス法上設立、組成又は登録されていなければなりません。
- ジェネラル・パートナーは、リミテッド・パートナーシップの負債及び義務に連帯して責任を負いますが、リミテッド・パートナーは、リミテッド・パートナーシップの経営に参加していない限り、合意した出資額の範囲内でのみ責任を負いません。
- リミテッド・パートナーシップは、パートナーシップ契約を締結し、以下を保有しなければなりません。
 - i. パートナー名簿
 - ii. 出資金及び返還金のための口座
 - iii. 会計記録
 - iv. ジェネラル・パートナー会議の議事録
 - v. 会社登記官に提出した全ての文書の写し

- Limited partnerships must prepare financial statements within 6 months of their annual balance sheet date, but these only need to be audited where stipulated by the partnership agreement, or required by some other enactment
- There are “clawback” provisions for cases where limited partnerships are insolvent at the time or immediately after the payment of returns to limited partners, or if the limited partnership becomes insolvent within six months of making such a payment
- Foreign limited partnerships can be continued into Mauritius, and Mauritius limited partnerships can be continued to other jurisdictions

- リミテッド・パートナーシップは、年次貸借対照表の日付から6か月以内に財務諸表を作成しなければなりません。かかる財務諸表は、パートナーシップ契約又はその他法令で義務付けられている場合を除き、監査を受ける必要がありません。
- リミテッド・パートナーシップが、リミテッド・パートナーへの返還金の支払時又は支払直後に支払不能となった場合、又はリミテッド・パートナーシップが当該支払から6か月以内に支払不能となった場合に関する、「回収 (clawback)」条項があります。
- 外国のリミテッド・パートナーシップは国内化することができ、モーリシャスのリミテッド・パートナーシップは外国化することができます。

Registration of foreign law governed documents in Mauritius

One of the challenges facing Mauritius lawyers advising on cross border transactions is the question of whether documents governed by foreign laws but executed and delivered by Mauritius incorporated entities or Mauritian individuals should be registered with the Registrar General of Mauritius to ensure their enforceability. The legal profession is somewhat divided on this issue as the current law is unclear.

The Registration Duty Act (the “Act”) dates back to 1804 and has been amended many times over the years, giving rise to ambiguities and inconsistencies which make it difficult to have an unqualified position. Typically, foreign law governed documents are drafted outside Mauritius and executed by all or at least some parties which are outside Mauritius. According to Section 5 of the Act, if a document liable to duty has been drawn up outside Mauritius, it cannot be used in Mauritius unless it is registered. According to Section 37 of the Act, no public officer or corporate body can accept a document liable to duty unless it is registered.

モーリシャスにおける外国法準拠文書の登録

クロスボーダー取引の助言をするモーリシャス法弁護士の課題の一つは、モーリシャスの法人又は個人が署名及び交付した外国法準拠の文書を、その執行力を確保するため、モーリシャス登録局 (Registrar General) に登録すべきか否かの問題です。現行の法律が明確でないため、法律の専門家たちの間で意見が分かれています。

登録義務法 (Registration Duty Act) の起源は1804年に遡り、改正が繰り返されたため、曖昧で矛盾する表現が生じ、解釈が困難な箇所があります。通常、外国法準拠文書は、モーリシャス国外で草案され、国外の当事者 (全部又は一部) により執行されます。同法第5条によると、モーリシャス国外で作成された義務を課す文書は、登録するまでモーリシャスで使うことはできません。また、同法第37条によると、いかなる公務員又は法人も、登録されていない義務を課す文書を受領することはできません。

Based on these sections, one could conclude that foreign law governed documents witnessing commercial and financial transactions must be registered. However, in the vast majority of cases, documents drawn up outside Mauritius are used in legal proceedings initiated in Mauritius, usually in relation to the claim of any benefit or right arising from these documents.

The confusion arises because in 1999, the requirement to register foreign law governed agreements and documents witnessing commercial and financial transactions before producing them in evidence in a Mauritius Court was abolished. Since 1999, however, the Mauritius Courts have regularly admitted and relied upon unregistered documents, whether foreign law governed or not. There has been no ruling of the Mauritius Court on the effect of the provisions of the Act following this abolition.

One school of thought believes that it is not necessary to register documents to ensure their enforceability in Mauritius. The other, more conservative school of thought advises on the registration of foreign law governed documents on the basis of the provisions of the Act, and also because registration provides an indisputable date of registration (“date certaine”) which may be upheld against third parties (“opposable aux tiers”) under article 1328 of the Mauritius Civil Code.

To the extent that, generally, any dispute arising from foreign law governed documents would be submitted to the relevant foreign court and the Mauritius courts will only see the relevant judgments of these courts when such judgments are being enforced in Mauritius (rather than the actual documents witnessing the disputed transaction or agreement), the risk in not registering the document would be minimal.

上記条項に鑑みると、商取引及び金融取引を証する外国法準拠文書は、登録されなければならないと考えられます。しかし、国外で作成された文書は通常、かかる文書に起因する利益の請求や権利に関するモーリシャスの法的手続きに使われていません。

商取引や金融取引を証する外国法準拠の契約書や文書を証拠としてモーリシャス裁判所に提出する前に登録する義務が1999年に撤廃されたことから、かかる混乱が生じました。1999年以降、モーリシャス裁判所は、外国法準拠か否かを問わず、未登録文書を証拠として認め且つ依拠してきました。モーリシャス裁判所は、かかる撤廃後の登録義務法の条項の効力につき、判示していません。

ある学派は、モーリシャスにおける執行力を保証するために文書を登録する必要はないと考えています。一方、より保守的な学派は、登録義務法の条項及び登録がモーリシャス民法(Civil Code)第1328条上第三者に対抗できる(opposable aux tiers)確定日(date certaine)を有することに鑑み、外国法準拠文書を登録するよう勧めています。

外国法準拠文書に関する紛争は通常、関連する外国裁判所に提出され、モーリシャス裁判所は、かかる裁判所の判決をモーリシャスで執行するに際して検討するのみで、実際に紛争の対象となっている取引や契約を証する書類が提出されるのは稀であることに鑑みると、書類を登録しないことによるリスクは最小限と言えるでしょう。

Furthermore, foreign law governed documents can be registered at any stage (although those registered outside the prescribed delays will be subject to a penalty fee).

Finally, the foregoing discussion only pertains to the registration of documents. This process involves stamping a date on the document rather than conferring any “first ranking priority” (as understood in certain jurisdictions), as there is no actual inscription in the registers of the Registrar General of Mauritius. Only certain documents, such as mortgages over property situated in Mauritius or Mauritius law governed fixed and floating charges, can be inscribed with the Conservator of Mortgages of Mauritius, and these will need to be renewed every ten years to ensure the effectiveness of the charge.

更に、外国法準拠文書はいつでも登録することができます(但し、所定の期間に遅れ登録された場合、罰金が課されます)。

最後に、上記の議論は、文書の登録、すなわち、文書に日付の印を押すことに関するもので、一部の管轄で理解される「第一優先順位」が登録により付与されるものではありません。モーリシャス登録局には登録簿がないためです。モーリシャス所在の物件の担保や、モーリシャス法準拠の固定又は流動担保等一定の書類のみ、モーリシャス担保保全局に登録することができ、担保の効力を保証するため、10年毎に登録を更新する必要があります。

本記事は、法律的助言又は法律意見ではなく、一般的な情報の提供を目的としています。

This article is not intended to be a substitute for legal advice or a legal opinion. It deals in broad terms only and is intended to merely provide a brief overview and give general information.

コンヤース・ディル・アンド・ピアマンについて About Conyers Dill & Pearman

コンヤース・ディル・アンド・ピアマン(「コンヤース」)は、バミューダ、英領ヴァージン諸島、ケイマン諸島、キプロス及びモーリシャスの法律アドバイスを提供しております。コンヤースの弁護士は、会社法、商事訴訟、個人事件等を専門としております。コンヤースはその組織体制、文化及び専門知識により、ヨーロッパ、アジア、中近東及び南米の主要な国際金融センターを含む戦略的なグローバル拠点から、最高のクオリティの網羅的な法的助言をタイムリーに提供いたします。コンヤースは 1928 年に設立され、150 名以上の弁護士を含む 600 名余りのスタッフを擁しております。関連会社のコダンは、信託、法人秘書、会計及び管理サービスを、幅広く提供しております。

Conyers Dill & Pearman advises on the laws of Bermuda, British Virgin Islands, Cayman Islands, Cyprus and Mauritius. Conyers' lawyers specialise in company and commercial law, commercial litigation and private client matters. Conyers' structure, culture and expertise enable responsive, timely and thorough service. Conyers provides clients with the highest quality legal advice from strategic global locations including offices in the world's leading financial centres in Europe, Asia, the Middle East and South America. Founded in 1928, Conyers comprises 600 staff including more than 150 lawyers. Affiliated companies (Codan) provide a range of trust, corporate secretarial, accounting and management services.

より詳細な情報につきましては、以下にご連絡ください。

For further information, please contact:



コンヤース・ディル・アンド・ピアマン

2901 One Exchange Square

8 Connaught Place, Central

Hong Kong

電話: (852) 2524 7106

FAX: (852) 2845 9268

メールアドレス: hongkong@conyersdill.com

ホームページ: www.conyersdill.com

Conyers Dill & Pearman

2901 One Exchange Square

8 Connaught Place, Central

Hong Kong

Tel: (852) 2524 7106

Fax: (852) 2845 9268 or (852) 2596 0418

Email: hongkong@conyersdill.com

Web: www.conyersdill.com